

Schaffelse.com



Commune de
NIEDERSCHAEFFOLSHEIM
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE - DÉPARTEMENT DU BAS-RHIN

SOMMAIRE

Mot de Madame le Maire.....	3
Le Quinze	4
Les crécelles	4
Commémoration du 8 mai 1945	5
Fête de l'Alsace 2021	6
Nettoyage de printemps	7
Vie de l'école	8
Vie de la paroisse.....	10
Le 14 juillet 2021	11
Sécurité routière - Sécurité générale	12
Nos jeunes se distinguent	16
Nos Associations	19
Notre Commune dit Ja	23
Les figurines de notre village	23
Les arbres remarquables de notre village.....	24
Les sourciers sur le terrain	25
Michel, un pied devant l'autre.....	26
Nos correspondants dans la presse régionale	26
Quelques changements au Conseil Municipal.....	27
Départs et Arrivées.....	28
Quelques infos sur les travaux municipaux.....	29
Les nouvelles de la CAH	30
Les nouvelles de la Préfecture	31
Etat civil.....	32
Prochaine parution	36

ZUSAMMENFASSUNG

Ein Wort vom Bürgermeister	3
De fünfzehnte	4
Ostern Ratsche	4
Gedenken an den 8. Mai 1945.....	5
31. Mai, Heimatfesch 2021.....	6
Frühjahrsputz	7
Schulleben	8
Kirchenleben	10
14. Juli 2021	11
Verkehrssicherheit, allgemeine Sicherheit.....	12
Unsere Jugend zeichnet sich aus	16
Unsere Vereine	19
Unsere Gemeinde sagt Ja !.....	23
Die Figuren unseres Dorfes	23
Die bemerkenswerten Bäume	24
Arbeitsitzung der Geobiologen	25
Michel, ein Fuß vor dem anderen.....	26
Zeitungskorrespondenten.....	26
Einige Änderungen im Gemeinderat.....	27
Abflüge und Ankünfte.....	28
Einige Informationen zu kommunalen Baustellen.....	29
Die Nachrichten von der CAH.....	30
Neues aus der Präfektur	31
Zivilstand.....	32
Nächste Veröffentlichung	36

Notre site internet

Unser Website

Je vous propose de retrouver, au fil des mois, les informations régulières et évolutives sur le site de la Mairie (ci-dessous), sur le site internet Facebook ainsi que dans la revue **Schaffelse.com**

Je reste avec mon équipe à votre disposition au quotidien pour vous écouter et décider avec Vous et pour Vous dans l'intérêt général.

Horaires d'ouverture de la Mairie :

Matin : Lundi au Vendredi de 8h30 à 12h30

Après-midi : Vendredi de 14h00 à 17h00

Permanence du Maire et des Adjointes :

le lundi de 18h30 à 20h00 avec ou sans prise de rendez-vous.

Téléphone : 03 88 73 84 66

<https://www.niederschaeffolsheim.fr>

Ont participé

à la rédaction, conception, mise en page et correction de ce numéro de "**Schaffelse.com**",
les membres de la "Commission Communication" :

BRIGITTE STEINMETZ, SÉVINC LOPEZ, PATRICE NONNENMACHER, NICOLAS UNDRER, SYLVIE PETER, SYLVIE HINCKER, VANESSA ANTONI,
MARIE-CLAIRE GÉRARD, AINSI QUE JEAN-LOUIS GUTAPFEL, LUDOVIC KRAUTH, JEAN-MARC CLAU, VÉRONIQUE PERRETIER,
DELPHINE KIEFER, JUSTINE NOWAK, JOSEPH LANOIX, BERNARD OHLMANN, LILOU SOREL, DANIEL SCHUSTER, SÉVERINE STEINMETZ.





Niederschaeffolsheimois, Niederschaeffolsheimois,

Niederschaeffolsheim accueille la rentrée, le bonheur de se retrouver dans le village sans masque. Enfin, presque, car nous devons rester vigilants, rien n'est acquis. Madame La Préfète, Josiane Chevalier, qui suit de près l'évolution de la pandémie, nous demande de rester attentifs. Je remercie tous les Niederschaeffolsheimois et Niederschaeffolsheimois de suivre le principe du respect des gestes barrières, car cela nous permettra de combattre cette pandémie. Nous avons besoin de liberté.

Élément très important pour notre liberté : les élections. Les électeurs ont été appelés aux urnes pour les élections Régionales & Départementales les 20 et 27 juin. Je tiens avant tout à remercier les électeurs qui ont pu se déplacer aux urnes, pas assez nombreux certes, félicitations aux Elus. Et bonne nouvelle nos enfants ont leur Conseil Municipal Junior. Félicitations à notre jeunesse et maintenant au travail.

Nous sommes toujours déterminés à prendre notre avenir en main. Malgré de nombreux aléas, dans ce numéro, nous allons vous lister, partiellement, page 29, des dossiers en cours. Les subventions constituent bien évidemment le point névralgique. Nous allons solliciter l'aide de la Région, de la « Collectivité Européenne d'Alsace » (CeA), de la Communauté d'Agglomération de Haguenau (CAH), qui sont de ce point de vue, un soutien précieux et nous les en remercions d'avance. Affaire à suivre.

Le logement constitue une préoccupation majeure. Les travaux du lotissement « Rebgarten » ont débuté le 27 juin. Nous, la CAH, travaillons actuellement sur un Plan Local d'Urbanisme intercommunal (PLUi). Et parce que nous avons à cœur de défendre notre cadre de vie, nous avons une Commission Citoyenne Urbanisme et Environnement, avis aux amateurs.

Mais là, préparons la rentrée,

Portez vous bien ainsi que vos proches et traversons cette crise sanitaire ensemble et unis.

EIN WORT VOM BÜRGERMEISTERIN

Bleiben Sie gesund sowie auch eure Lieben und lasst uns gemeinsam und vereint durch diese Gesundheitskrise gehen.

Brigitte Steinmetz

*Maire de NIEDERSCHAEFFOLSHEIM
Conseillère communautaire de la CAH de Haguenau*

**Mit freundlichen Grüßen.
Brigitte Steinmetz
Bürgermeister von Niederschaeffolsheim.
Gemeindeberater der CAH-Haguenau.**

Inauguration du nouveau bâtiment « Le quinze- De fünfzehnte ». C'est par une fin d'après-midi très ensoleillée, que Madame le Maire Brigitte STEINMETZ, accompagnée de ses adjoints ainsi que du Conseiller municipal Nicolas UNDREINER, ont retrouvé pour une petite cérémonie d'installation notre nouveau médecin, Docteur Stephen GAMELIN, ainsi que de notre nouvelle kinésithérapeute, Claire BILLMANN. Lors de cette cérémonie, a eu lieu le dévoilement sur la façade, de la nouvelle plaque « Le quinze-De fünfzehnte » suivi du discours de Madame le Maire qui a remercié chaleureusement, le Docteur Marc DISKUS, Président du Conseil de surveillance du Crédit Mutuel (absent restriction du nombre de personne) , pour son implication et son appui durant toutes les transactions concernant l'acquisition du local (ancien Crédit Mutuel). Notre nouveau bâtiment municipal « Le quinze-De fünfzehnte », est équipé au rez-de-chaussée (76,48 m²) : de deux salles de soins, une pour un médecin généraliste et l'autre pour une kinésithérapeute, d'une salle d'attente, de toilettes et d'une salle de repos. Le premier étage est dédié aux réunions des associations de notre village, pourvu d'une grande salle de réunion d'environ 76 m² ainsi que de toilettes.

La création du « Le quinze- De fünfzehnte », avec l'installation des deux professionnels de la santé, a également fait l'objet en juin, d'un article sur le média en ligne Eurojournalist.eu, que vous trouverez sous cette URL : <http://eurojournalist.eu/le-medecin-est-au-15/>

EINWEIHUNG DES NEUEN GEBÄUDES « LE QUINZE – DE FÜNFZEHNTE »

An einem sonnigen späten Nachmittag trafen sich die Bürgermeisterin Brigitte Steinmetz begleitet von ihren Abgeordneten Herr Patrice Nonnenmacher, Frau Marie-Claire Gérard und Herr Louis Fuhrmann sowie dem Stadtrat Nicolas Undreiner, zu einer kleinen Einweihungsfeier mit unserem neuen Arzt und unseren neuen Physiotherapeutin. Während dieser Zeremonie wurde die neue Gedenktafel enthüllt und unsere Bürgermeisterin hielt eine Rede.

Le Conseil Municipal / Der Gemeinderat



Crécelles/Ratsche de Pâques à Niederschaeffolsheim

C'est par deux magnifiques journées ensoleillées (Vendredi Saint et samedi 3 Avril), que nous avons eu le plaisir d'accueillir les enfants du village sur la Place de la Mairie. Après un discours de bienvenue de Marie-Claire GERARD, Adjointe, d'un retour historique des origines des crécelles/Ratsche de Nicolas UNDREINER, Conseiller municipal, assisté de Sylvie HINCKER, Conseillère municipale, les enfants accompagnés par des adultes ont eu le plaisir d'inaugurer le retour des Crécelles/Ratsche disparues depuis les années 50. Après avoir effectué différents circuits (dans le cadre de la distanciation physique), les enfants se sont réunis sur la Place de la Mairie pour écouter le mot de re-



merciement de Madame le Maire Brigitte STEINMETZ. La manifestation s'est terminée dans un joyeux brouhaha, et par la distribution d'œufs de Pâques offerts par les habitants du village, que nous remercions grandement pour leur soutien.

OSTERN RATSCHEN IN NIEDERSCHAEFFOLSHEIM

Kinder in Begleitung von Erwachsenen hatten das Vergnügen, die Rückkehr der seit den 1950er Jahren vermissten Ratsche einzuleiten. Nachdem sie verschiedene Rundgänge durchgeführt hatten, versammelten sich die Kinder auf dem Rathausplatz, um den Dankeswort des Bürgermeisters zuzuhören, was mit der Verteilung der Ostereier endete, die von den Bewohnern des Dorfes angeboten wurden.

Marie-Claire Gérard, Nicolas Undreiner



COMMEMORATION DU 8 MAI 1945

La commémoration de l'Armistice du 8 mai 1945 mettant fin à un conflit particulièrement meurtrier dans notre pays et notamment notre région, conflit qui a durement affecté de nombreuses familles et générations, a été célébrée par le Conseil Municipal dans un contexte encore une fois très particulier, sur fond de pandémie et de restrictions... notamment restrictions au niveau du public. Cette année, la célébration du 8 mai a pris une forme particulière avec la

présence de soldats avec les uniformes et véhicules de l'époque de notre libération. Grâce à l'association « Weitbruch Libéré » le drapeau Américain et, particulièrement, celui de nos libérateurs a été mis à l'honneur.

Rendez-vous est donné pour la célébration du 8 mai 2022, en espérant revenir à la normale avec « Weitbruch Libéré » et les habitants de notre village.

DAS GEDENKEN AN DEN WAFFENSTILLSTAND VOM 8. MAI 1945

Dieses Gedenken war von dem Hintergrund von Pandemie und Einschränkungen noch einmal ganz besonders.

In diesem Jahr nahm das Gedenken am 8. Mai mit der Anwesenheit amerikanischer Uniformen, Fahrzeuge und Fahne eine besondere Form an.

Vielen Dank an den Verein « Weitbruch Libéré » für seine Teilnahme an der Veranstaltung und bis nächstes Jahr, hoffentlich mit der Anwesenheit der Dorfbewohner.

Patrice Nonnenmacher



Le 31 mai c'est la Heimatfescht / Fête de l'Alsace

La commune de Niederschaeffolsheim pour la deuxième année consécutive a fêté la Heimatfescht du 31 mai, en arborant des drapeaux alsacien « Rot ùn Wiss » aux fenêtres et aux façades de notre village. Du fait de la crise sanitaire, nous ne pouvions malheureusement pas organiser de fête (groupes folkloriques, conférence etc...). Nous espérons de tout cœur l'organiser l'année prochaine.

Le saviez-vous ?

Le saviez-vous ? Vous ne la trouverez pas dans un manuel d'histoire, la date du **31 mai 1911**. Et pour cause, elle ne concerne que les Alsaciens (et les Mosellans). Ce jour-là, l'Empereur d'Allemagne, Guillaume II – puisque nous étions Allemands – octroya une constitution à l'Alsace-Lorraine. Il répondait ainsi à une revendication née aux lendemains de la guerre de 1870 et que les Alsaciens portaient avec toujours plus de force : gérer les affaires alsaciennes en Alsace ! Désormais, l'Alsace-Lorraine disposait à Strasbourg d'un véritable parlement, avec un sénat et, surtout, une chambre des députés élue au suffrage universel (masculin) direct, composée de 40 députés alsaciens et 20 députés lorrains (mosellans, dirions-nous aujourd'hui). L'Alsace n'avait jamais eu autant de prise sur son destin qu'avec la constitution du 31 mai 1911, qui sera abolie par la France en 1918. Une bonne raison de se souvenir du 31 mai, non ?

Pourquoi arborer le Rot ùn Wiss ?

Le rouge et le blanc sont à l'honneur depuis longtemps en Alsace. Il n'est qu'à voir les blasons des villes et seigneurs du Moyen Age. Le « Rot ùn Wiss » en tant que drapeau tel que nous le connaissons aujourd'hui est apparu dans les années 1870, d'abord à Strasbourg puis dans toute la région. Il est né de la base, adopté spontanément par le peuple alsacien comme symbole de son identité particulière au sein de l'Empire allemand. En 1912, un an après l'octroi de la constitution, les députés du parlement de Strasbourg adoptent le « Rot ùn Wiss » comme drapeau officiel, en le garnissant d'une croix de Lorraine jaune, puisque nous sommes alors en Alsace-... Lorraine. Le refus de l'Empereur d'avaliser ce choix n'empêchera pas les Alsaciens de continuer à arborer leurs couleurs historiques. Diffamé après 1918, considéré à tort comme l'apanage des autonomistes, le « Rot ùn Wiss » ressort de l'oubli depuis la dernière décennie, comme témoignage apolitique de fierté alsacienne.

31. MAI IST DAS ELSASSFEST/HEIMATFEST.

Die Gemeinde Niederschaeffolsheim organisierte zum zweiten Mal in Folge das Heimatfest, das Fest des Elsass, indem sie elsässische Fahne « Rot ùn Wiss » an Fenster und Fassaden unseres Dorfes zeigte.

Wir hoffen aufrichtig, nächstes Jahr reine ordentliche Fest zu feiern.

Texte du/ Text von Dr Éric Ettwiller, président d'Unsri Gschicht



Une matinée bien remplie

Le samedi 22 mai, répondant à l'invitation de la municipalité, plusieurs personnes se sont bénévolement engagées, dans un chantier citoyen les mobilisant le long de la rue du Général de Gaulle et dans les deux cimetières, pour en assurer le nettoyage de printemps/Frühjahrsputz. Les travaux organisés par Louis FUHRMANN se déroulèrent, comme lors des éditions précédentes, dans une bonne ambiance. Certains participants, bénéficièrent même d'un cours de taille, donné au pied levé par Nicolas UNDREINER. Tout le monde n'est malheureusement pas sur la photo, mais lors des prochaines éditions, l'événement sera médiatiquement mieux couvert. C'est promis !



Prochaine date de la matinée citoyenne :
Samedi 9 octobre 2021 à 8h30 RDV sur le parvis de l'église

FRÜHJAHRSPUTZ : EIN ARBEITSREICHER MORGEN

Am Samstag, 22. Mai, nahmen auf Einladung der Gemeinde mehrere Personen aus dem Dorf in guter Atmosphäre und unter der Verantwortung von Herr Louis Fuhrmann an dieser Bürgerarbeit teil.

Jean-Marc Claus





Mardi-gras à Niederschaeffolsheim

Le 16 février, c'était Mardi-gras et comme à l'accoutumée, le temps de fêter Carnaval et de mettre un peu de couleur, après cette période très hivernale qui a habillé le village d'un épais manteau blanc. Les enfants de l'école avaient revêtu leurs plus beaux déguisements, et étaient prêts pour faire la fête. Pour commencer cet après-midi, ils ont défilé dans les rues du village et cette cavalcade a été agrémentée de musique et de lancé de confettis. Quelques habitants, avertis par le bruit, n'ont pas manqué de les saluer au passage. Et puis, de retour à l'école, les enfants ont dégusté, avec appétit, de bons « Fàsenàchtkiechle » (beignets de carnaval). Quel plaisir de pouvoir incarner, le temps d'un moment, son héros préféré et de s'imaginer dans des aventures incroyables.

FASTNACHT IN NIEDERSCHAEFFOLSHEIM

Der 16. Februar war Fastnacht. Die Kinder der Schule hatten ihre beste Verkleidung angelegt, um durch die Straßen unseres Dorfes zu marschieren. Zurück in der Schule, die Kinder haben gute « Fàsenàchtkiechle » (Faschingskräpfen) gegessen.

Véronique Perretier



Départ à la retraite de Madame Danielle Schuster

Après 19 années passées à l'école élémentaire de Niederschaeffolsheim en tant que « Intervenante en Religion » Danielle SCHUSTER a pris une retraite bien méritée. D'emblée, elle s'est impliquée dans son travail et a mis toutes ses compétences et son savoir-faire au service des élèves durant toutes ces années. Elle a toujours mis sa conscience professionnelle au service de notre commune et beaucoup d'engagement personnel dans l'accompagnement à l'éducation de plusieurs générations d'écoliers.

C'est pourquoi au nom de la municipalité, nous la remercions pour toutes ces années passées à apporter sa précieuse collaboration à l'effort commun pour l'enseignement des jeunes et lui souhaitons une retraite longue et heureuse.

Très touchée par les nombreuses marques de sympathie, Danielle remercie chaleureusement Madame le Maire, les Adjoints, le Conseil Municipal, les enseignants, le Comité des parents d'élèves, les parents et surtout tous les enfants qui ont réalisés de magnifiques dessins.

Du fond du cœur, MERCI.

PENSIONIERUNG VON FRAU DANIELLE SCHUSTER

Nach 19 Jahren Grundschulzeit als Religionsberaterin ist Danielle Schuster in den wohlverdienten Ruhestand gegangen.

Der Gemeinderat dankt Danielle für die ganze Jahre, die sie mit mehreren Generation von Schulkindern verbracht hat. Wir wünschen ihr einen langen und glücklichen Ruhestand.



Le Conseil Municipal / Der Gemeinderat

Départ à la retraite de Madame Claudine Henches

C'est avec beaucoup d'émotion, qu'en cette fin d'année scolaire 2021, toute l'équipe éducative de l'école, les enfants et les parents d'élèves ont souhaité une très belle et longue retraite à Claudine HENCHES. Arrivée en septembre 1992, en tant qu'enseignante à l'école maternelle de Niederschaeffolsheim, Claudine HENCHES s'est investie avec patience et détermination durant toutes ces années auprès des enfants, afin de les faire progresser et les voir s'épanouir et grandir dans le respect des valeurs essentielles qu'elle a su leur transmettre. Pour la remercier, les enfants très émus lui ont chanté des chansons, accompagnés par Georges ISENMANN et sa guitare. Madame le Maire n'a pas manqué de la remercier également chaleureusement pour tout son investissement et son professionnalisme au service de l'école de son village. Il est temps pour Claudine HENCHES de profiter d'un repos bien mérité et de se consacrer à sa famille et à ses loisirs. Un grand merci et une excellente retraite à elle !

Véronique Perretier





Achat d'un purificateur d'air

La Commune a fait l'acquisition, très récemment, d'un nouvel aspirateur Hyla pour notre école et la salle festive afin d'optimiser au mieux les conditions d'hygiène.

Il s'agit d'un aspirateur-purificateur d'air et de surfaces. Il capte la poussière et la saleté grâce à l'eau. Plus besoin de sacs d'aspirateur, qui dégagent beaucoup d'allergènes. L'air ainsi purifié, contribue à la santé de nos enfants. Un seul système pour beaucoup de fonctions : purification d'air, aspiration au sol, nettoyage en profondeur de tapis, moquettes et tissus, désinfection et nettoyage humide. Il filtre l'air à 99,98 %, et permet de réduire les particules en suspension dans l'air, et les composés organiques volatils. Très efficace et très utile en cette période de Covid.

KAUF EINES LUFTREINIGERS

Die Gemeinde hat für unsere Schule und den Partyraum einen « Hyla » Staubsauger angeschafft, um die Hygienebedingungen bestmöglich zu optimieren, was in dieser Zeit von Covid sehr nützlich ist.

Le Conseil Municipal / Der Gemeinderat

VIE DE LA PAROISSE

Un portage de repas pour remplacer la fête paroissiale

Dimanche 21 mars, le Conseil de Fabrique de la paroisse Saint Michel de Niederschaeffolsheim a organisé un portage de repas.



Au menu : 1 bretzel, choucroute garnie et un éclair

Dès le matin, tout le staff s'est affairé dans la salle festive, pour les préparatifs. Le service à domicile a commencé vers 11h15. En tout, 259 repas ont été livrés dans la joie et la bonne humeur, en portant le masque et en respectant les gestes barrières. La présidente Danielle SCHUSTER, et les membres très dynamiques du Conseil de Fabrique, étaient comblés et remercient de tout cœur tous les paroissiens.

Nous remercions également Madame Le Maire et la municipalité, pour leur soutien à la paroisse, ainsi que le traiteur Marc PAULUS pour l'excellent repas, et la boulangerie PARRÉ pour le succulent dessert.

Bien plus qu'une nécessité, le repas doit être un moment de bonheur, un instant agréable, la convivialité de se retrouver et le partage avec son prochain manquent tout de même un peu.

En espérant pouvoir organiser à nouveau une fête paroissiale l'année prochaine, dans des conditions normales.

EINE PORTAGE VON MAHLZEITEN ALS ERSATZ FÜR DAS PFARRFEST

Am Sonntag, den 21. März, waren alle Mitarbeiter morgens im Partyraum mit den Vorbereitungen beschäftigt. Insgesamt wurden 259 Mahlzeiten auf der Speisekarte geliefert : 1 Brezel, garniertes Sauerkraut und ein Eclair. Präsidentin Danielle Schuster und die sehr dynamischen Mitglieder des Conseil de Fabrique waren überwältigt und danken allen Gemeindemitgliedern aufrichtig. Wir danken auch der Frau Bürgermeister und dem Gemeinderat für ihre Unterstützung dem Gemeinde sowie dem Carterer Marc Paulus und der Bäckerei Parré.

Le Conseil de Fabrique

Un 14 juillet ... pas comme les précédents

Pour la Fête Nationale de sa seconde année de plein exercice, la nouvelle municipalité a souhaité donner à cet événement important un caractère particulier.

Il y eut bien sûr à l'issue de la cérémonie, la traditionnelle distribution de « Weckele et Knacks » aux enfants, mais avant cela, les membres du tout récent Conseil Municipal des Enfants, encore dans la commune en cette période de vacances, se sont présentés à la centaine de personnes réunies pour l'occasion. Cette nouvelle instance créée le mois dernier, a dès à présent un rôle à jouer dans la vie du village.

Madame le Maire Brigitte STEINMETZ, avec, à ses côtés, Evan OUATTARA le Maire-junior et quatre élus-juniors, ainsi que les trois Adjointes du Conseil Municipal, a rappelé l'origine de notre Fête Nationale, en faisant le récapitulatif des événements relatifs à la Prise de la Bastille. L'histoire de la Marseillaise, composée et chantée pour la première fois à Strasbourg en 1792 sous le titre « Chant de guerre pour l'Armée du Rhin », a également été rappelée. Rappel suivi de son chant par les enfants, réunis autour de Georges ISENMANN, l'ancien instituteur toujours très actif, qui les a accompagné à la guitare.

Cet événement, organisé par les Adjointes Marie-Claire GÉRARD et Louis FUHRMANN, a vu cette année une affluence particulièrement importante, Place de la Mairie, signe que les valeurs de la République ont ici toujours du sens, il n'est pas exclu, pour la municipalité, que son édition 2022 soit encore plus élaborée et même un peu festive. Donc rendez-vous l'an prochain, même jour, même heure et au même endroit.

EIN 14. JULI WIE KEIN ANDERER

Die neue Gemeinde wollte aus dieser Veranstaltung ein besonderes Ereignis machen.

Es gab natürlich die Verteilung von « Weckele und Knacks » an die Kinder, aber vorher stellte sich der neue « Gemeinderat der Kinder » den Einwohnern vor.

Nach der Rede der Bürgermeisterin Brigitte Steimetz sang Herr Georges Isenmann, der ehemalige Lehrer, umgeben von Kinder « La Marseillaise ».

Jean-Marc Claus



Commission Sécurité routière – Sécurité générale Commission Citoyenne Sécurité routière – Sécurité générale

Référent citoyen vigilant

Lors de la séance du 12 mars dernier le Major Didier BAYEN de la Gendarmerie de Haguenau a présenté le concept « Participation Citoyenne » à la Commission Sécurité routière – Sécurité générale ainsi qu'aux **16 référents** de notre village qui ont été présentés lors de la réunion publique, du 9 juillet 2021.

Lors de cette réunion publique le Major Didier BAYEN a sensibilisé les habitants de notre commune en les associant à la protection de leur environnement.



Qu'est-ce qu'un référent participation citoyenne ?

Voisin attentif à la vie du quartier, qui souhaite conforter le lien social et qui recherche la tranquillité.

C'est une personne qui s'intéresse aux autres, qui se sent concernée et qui souhaite participer à la préservation de la tranquillité dans son quartier. Une personne engagée qui s'investit dans la recherche de la tranquillité et faisant preuve d'un esprit de solidarité. Il s'agit de lutter contre l'indifférence.

Ce n'est pas un espion, un délateur. Toute curiosité mal placée doit être écartée. Il ne s'agit pas d'espionner mais d'être simplement attentif.

Le référent n'effectue aucune intervention d'initiative, n'observe pas et ne patrouille pas.

Il doit simplement adopter une posture de vigilance à l'occasion de sa vie quotidienne et être en mesure d'appeler la gendarmerie (17) pour signaler un comportement suspect : personne qui fait le guet, véhicule qui circule à faible allure

Son rôle :

- **Etre attentif**
- **Signaler les personnes ou véhicules « douteux »**
- **Signaler quand une personne peut être en danger**

Choisis sur acte de volontariat, les «référents» sont à la tête des chaînes d'alerte et de renseignement. Ils sont chargés de faire le lien entre les résidents de leur quartier, la Mairie et les forces de la Gendarmerie.

Motivés et volontaires, les référents doivent en outre être capables de faire preuve de discernement en ne transmettant que les renseignements intéressants.

WACHSAME BÜRGERREFERENT

Während des Treffens am 12. März stellte Major Didier Bayen von der Gendarmerie Haguenau der Generalkommission für Straßenverkehrskommission das Konzept « Bürgerbeteiligung» vor sowie an die 16 Referenten unseres Dorfes, die Ihnen während des öffentlichen Treffens vorgestellt werden (sobald die Ausgangssperre aufgegeben ist).

Während dieses öffentlichen Treffens wird Major Bayen die Bewohner unseres Dorfes sensibilisieren, indem er sie in den Schutz ihrer Umwelt einbezieht.

Bernard Ohlmann

Excès de vitesse et stationnement anarchique



La rue est un espace commun

Comme l'avait pointé lors de la réunion Participation Citoyenne de juillet dernier, le Major BAYEN Commandant de la Brigade de Gendarmerie de Haguenau, les excès de vitesse en agglomération ne sont pas de petites incivilités, mais des actes irresponsables aux conséquences potentiellement fatales.

Il en va de même pour le stationnement anarchique hors-cases. Des véhicules mal stationnés ne sont pas seulement générateurs de gêne, même très momentanée, mais peuvent contribuer à la survenue d'accidents causant des dommages corporels aux conséquences parfois irréversibles.

Ainsi la Municipalité appelle t'elle tout un chacun, à faire preuve tant de civisme, que de respect envers autrui, dans cet espace commun qu'est la rue.

GESCHWINDIGKEITSÜBERSCHREITUNG UND ANARCHISCHES PARKEN

Die Straße ist ein Gemeinschaftsraum

Die Gemeinde fordert die Bürger auf, in diesem gemeinsamen Raum, der Straße, gute Dorfbürger zu sein und Respekt gegenüber anderen zu zeigen.

Le Conseil Municipal / Der Gemeinderat

Ensemble, sécurisons le carrefour D139 # D263 !

Les 06 et 11 juin derniers, de nouveaux accidents de la route se sont produits au carrefour de la D139 # D263. Soit deux collisions en moins d'une semaine, et beaucoup trop depuis tant d'années. Accidents heureusement non mortels, mais les deux axes étant très fréquentés, cela risque d'arriver tôt ou tard.

Madame le Maire sollicite activement les autorités compétentes, à savoir, la Communauté d'Agglomération de Haguenau (CAH) et la Collectivité Européenne d'Alsace (CeA), car ces deux axes sont des routes départementales, et la voirie une compétence déléguée par la commune à la communauté d'agglomération.

Mais il appartient à tous les citoyens de Niederschaeffolsheim de réclamer (*une pétition avait déjà été envoyée à la Mairie le 22/06/2020, concernant la route de Bischwiller, et autres...*) la sécurisation de cette intersection dangereuse, ainsi qu'aux usagers de la route amenés à s'y trouver. C'est pourquoi le 12 juin, une pétition en ligne a été lancée sur le site We Sign It, afin de soutenir la démarche engagée par la municipalité.

Parallèlement, un groupe créé le même jour sur le réseau social Facebook, permet moyennant le respect de quatre règles, d'échanger en apportant témoignages, remarques et suggestions. Il a vocation à être un outil de démocratie participative, relatif à ce point précis qui nous concerne tous.

LASST UNS GEMEINSAM DIE KREUZUNG AUF DER D139 UND DER D263 SICHERN !

An der Kreuzung der Route du Général de Gaulle und der Route de Bischwiller ereigneten sich zwei neue Unfälle. Die Bürgermeisterin ersucht aktiv die zuständigen Behörden : die CAH und die CeA.

Am 12. Juni wurde auf der Website eine Online-Petition gestartet : We Sign It , um den Einsatz der Gemeinde zu unterstützen. Gleichzeitig wurde eine Facebook-Gruppe geschaffen, um Zeugnisse, Kommentare und Vorschläge zu machen.

Jean-Marc Claus



Danger de la route toujours présent

Le village de Niederschaeffolsheim est lauréat du label Ville Prudente, décerné par l'association Prévention Routière. Le jury a statué sur le deuxième niveau de labellisation avec deux coeurs. La remise du diplôme et l'installation du panneau, a eu lieu en comité restreint jeudi le 22 avril 2021. Etaient présents Madame le Maire Brigitte STEINMETZ, Daniel FREIDINGER (Prévention Routière), Bernard OHLMANN (Conseillé Municipal responsable de la Commission Citoyenne Sécurité Routière) et Louis FUHRMANN (adjoint au Maire). Suite au discours de Madame le Maire, nous nous sommes promis de nous revoir pour faire le point en 2022.

Nous allons tous ensemble, le Conseil Municipal et les habitants, **continuer nos efforts** malgré cette période difficile. Nous devons toujours sensibiliser nos concitoyens au danger de la route, par de l'information et de la formation.

GEFAHR DER STRASSE IMMER VORHANDEN

Der Verein « Prévention routière » verlieh unserem Dorf das Label « umsichtige Stadt/ Ville prudente » .

Diese Jury, die sich aus Mitgliedern dieses Vereins zusammensetzte, entschied mit zwei Herzen über die zweite Kennzeichnungsebene.

Le Conseil Municipal / Der Gemeinderat



Déjections canines : législation

Les déjections canines sont autorisées dans les caniveaux à l'exception des parties de ces caniveaux qui se trouvent à l'intérieur des passages pour piétons. En dehors des cas précités, les **déjections canines** sont **interdites** sur les **voies publiques, les trottoirs, les espaces verts publics, les espaces des jeux publics pour enfants** et ce par mesure d'hygiène publique.

Tout propriétaire ou possesseur de chien est tenu de procéder immédiatement par tout moyen approprié au ramassage des déjections canines sur toute ou partie du domaine public communal.

En cas de non-respect de l'interdiction, l'infraction est passible d'une contravention de **1^{ère} classe soit 35 €**.

Rappel sur la loi contre les déjections canines et autres abandons d'ordures sur le domaine public :

La loi impose de ramasser les « crottes » de son/ ses chien(s), **c'est une règle élémentaire de savoir-vivre, un devoir de citoyen**. Ramasser, ce n'est pas s'abaisser, c'est une preuve de civisme avec une dimension morale, un geste citoyen, un geste simple.

Cette infraction relève en effet de l'article R632-1 du code pénal.

Crotte !

Ce n'est pas moi le coupable, c'est à mon maître de ramasser

Le chien est apparemment le meilleur ami de l'homme. Posséder un chien, aide les gens à surmonter les traumatismes personnels, la solitude. Durant cette période de confinement, il était un compagnon de tous les jours, encore plus que d'habitude. Mais il est aussi montré du doigt, à cause de l'incivisme de certains propriétaires. Ce sujet peut sembler accessoire, mais il peut miner la vie des riverains.



20 % de la population française possède un toutou, or un chien « produit » 80 kg de crottes par an. Si certains propriétaires sont fort heureusement responsables, et font faire les besoins de leur chien à la maison, ou se baissent pour ramasser les déjections, certaines rues dans le village montrent aussi que des dizaines de « carte de visite », sont déposées tous les jours par nos compagnons à quatre pattes. Se pose t'on la question de qui va passer derrière pour ramasser ? Se pose t'on la question de combien de personnes vont marcher dedans ? Les mauvaises habitudes ont la vie dure. **Faut-il aller au-devant des gens qui promènent leur chien, et leur demander s'ils ont le nécessaire pour ramasser les crottes ? Qu'en pensez-vous ?**



ICH BIN NICHT DER SCHULDIGE, ES LIEGT AN MEINEM MEISTER AUFZUSAMMELN.

20% der französischen Bevölkerung besitzt einen Hund, aber ein Hund produziert 80kg Kot pro Jahr. Wenn einige Besitzer glücklicherweise verantwortlich sind und die Bedürfnisse ihres Hundes zu Hause erfüllen, oder sich bücken, um den Kot aufzunehmen, einige Straßen im Dorf werden leider jeden Tag von unseren vierbeinigen Freuden verschmutzt.

Es wird daran erinnert, dass Hundekot auf öffentlichen Straßen, Gehwegen, öffentlichen Grünflächen, öffentlichen Spielbereichen für Kinder und dies durch öffentlichen Hygienemaßnahmen verboten ist.

Bei Nichteinhaltung des Verbots wird die Straftat mit einer Geldstrafe 1. Klasse, 35 Euros bestraft.

Sylvie Peter

Nuisances sonores

Bien que le bruit soit signe de vie, il constitue aujourd'hui l'une des préoccupations majeures des Français. De simple désagrément, le bruit est effectivement devenu un véritable problème de santé publique, portant atteinte à la qualité de vie quotidienne de nombreux concitoyens (perturbation du sommeil, fatigue, stress, ...). Cette attention particulière de la population se traduit par une demande accrue d'intervention des pouvoirs publics tant pour réduire les nuisances sonores dues aux transports ou aux activités diverses, que pour arbitrer les conflits de voisinages liés au bruit. L'impact du bruit étant essentiellement local, le maire est sollicité en tant que représentant de la commune mais également par les pouvoirs de police que la loi lui a confiés.

Les différents types de bruit : *Bruit de comportement : Bruit des activités économiques : Bruit des activités sportives, de loisirs et culturelles : Bruit des chantiers : Bruit de musique amplifiée.*

Les bruits de comportements sont tous les bruits provoqués de jour comme de nuit (ex. instrument de musique, aboiements de chiens, machines ...).

En journée, ces bruits peuvent causer un trouble anormal de voisinage, dès lors qu'ils sont répétitifs, intensifs, ou qu'ils durent dans le temps.

Lorsque le bruit est commis entre 22h et 7h du matin et qu'il est audible, l'infraction pour tapage nocturne



est présumée sans que ce bruit soit répétitif, intensif et qu'il dure dans le temps. **Il y a infraction dès lors que le bruit engendré est de nature à porter atteinte à la tranquillité du voisinage.**

Une démarche à l'amiable est tentée en premier lieu, en deuxième lieu, en cas de récurrence, le Maire, ou un agent de la force publique peut constater les infractions conformément au code de procédure pénale (Art. L 1312-1 du Code de la Santé Publique).

LÄRM

Obwohl Lärm ein Lebenszeichen ist, ist Lärm tatsächlich zu einem echten Problem der öffentlichen Gesundheit geworden.

Wenn zwischen 22 und 7 Uhr Lärm gemacht wird, liegt eine Straftat vor, wenn der erzeugte Lärm die Ruhe der Nachbarschaft beeinträchtigen kann.

Madame Le Maire / Frau Bürgermeisterin



Justine fait le buzz sur Twitter !

Bonjour je m'appelle Justine NOWAK, j'ai eu mes 16 ans cette année, et je suis au lycée en seconde. Durant le mois d'avril il m'est arrivée, une aventure que j'ai décidé de partager sur les réseaux sociaux, plus précisément sur twitter.

Mon aventure a démarrée le 28 avril, en voulant finaliser une commande sur le fameux site Foot Locker. Au moment du paiement, je rentre mes coordonnées et mon adresse, puis je valide mais un message rouge s'affiche disant « Le nombre maximum de caractères autorisé est de 15 », Niederschaeffolsheim en compte 20, donc je réessaye à plusieurs reprises mais rien ne change.

Je décide d'envoyer un message au service client, en expliquant mon problème. En attendant cette réponse, je publie la capture d'écrans du message que Foot Locker m'indiquait. Quelques minutes après la publication seulement mes proches, mes amis avaient aimés la publication. Entre temps je décide d'effectuer une nouvelle tentative, mais rien ne change. La journée passe, les nombres de likes évoluent petit à petit mais pas excessivement. Le lendemain les likes se sont succédés, chaque minute une notification s'affichait sur mon téléphone. Ma publication avait fait le tour de la France en seulement quelques heures. Evidemment certaines personnes ne connaissent pas notre village, ils ont eu alors de très drôles de réactions, comme par exemples : « ce n'est pas un nom de village mais un code wifi », « si on joue au scrabble et qu'on pose ce nom, on est sûr de gagner tous les points », « on dirait le bruit d'un éternuement ».

Pendant 1 semaine, les likes augmentaient chaque jour. Je recevais des messages de très grands journaux connus comme les D.N.A., TF1, Le Parisien, France bleu, BFMTV, 20 minutes, France 3 et pour finir Fun Radio. J'ai été invitée à passer des interviews en direct par téléphone. Finalement cette commande n'a pas abouti, je n'ai rien commandé chez foot locker et j'ai laissé tomber. Sur mon tweet il y a eu 45 500 likes, plus de 5000 partages et plus de 400 commentaires. Le nombre final de vues est de **2 millions 500 mille**. Voici ma petite aventure qui a fait le buzz !!!

JUSTINE MACHT DEN BUZZ AUF TWEETER !

Justine 16 Jahre alt aus Niederschaeffolsheim wollte einen Artikel auf der Sportseite « Foot Locker » bestellen.

Was war ihre Überraschung am 28. April, als ihre Bestellung finalisiert wurde : Der Name « Niederschaeffolsheim » war zu lang !

Indem sie ihre Geschichte in sozialen Netzwerken teilen wollte, konnte sich Justine nicht vorstellen, dass ihre Veröffentlichung auf Twitter 45 500 Likes, mehr 5 000 Anteile und mehr als 400 Kommentar überschreiten würde.

Justine Nowak



Maxime, une toque en devenir

Notre commune ne manque pas de talents, et pour certains la valeur n'attend pas le nombre des années !

C'est le cas de Maxime LANG, qui en mai dernier, est passé sur M6 dans l'émission de Cyril LIGNAC « **Mon gâteau est le meilleur de France** ». Alors qu'il n'avait au mois de mars que **8 ans** lors du tour-nage, il a participé au concours qui s'est déroulé à Nancy, pour les candidats du Grand Est. Une fierté pour ses parents, et notamment **Leslie sa maman**, qui a concouru en 2018 dans l'émission « **Les rois du gâteau** », et depuis publié un ouvrage de recettes intitulé « **Si j'étais... une pâtisserie** ».

Maxime dont le gâteau avait décroché **les quatre « oui » du jury**, a été présélectionné, mais n'a pas remporté le trophée. Il est revenu en juin

dans l'émission, comme juré aux côtés de Cyril LIGNAC, ce qui n'est pas une piètre récompense. Il projette à terme, d'ouvrir un restaurant gastronomique à Strasbourg, car **comme Hervé son père cuisinier amateur à ses heures, il maîtrise autant le sucré que le salé.**

Madame le Maire a proposé à Maxime d'organiser, **en périodes de vacances scolaires, des ateliers-concours, pour les jeunes de son âge habitant dans la commune.** Sa maman et lui-même ont promis de concrétiser cette proposition en l'élaborant... à suivre dans le prochain Schaffelse.com.

Vous pouvez le suivre sur son compte Instagram maxime_gourmandises, auquel s'est abonné Cyril Lignac et dont l'URL est https://www.instagram.com/maxime_gourmandises/. Une telle réussite individuelle, doublée d'une volonté de contribuer à l'intérêt général, est vraiment exemplaire.

MAXIME LANG " MEIN KUCHEN IST DER BESTE IN FRANKREICH !

Maxime Lang 8 Jahre alt, aus Niederschaeffolsheim, war einer der jüngsten Konditoren, der für die Show des berühmten Sternekochs Cyril Lignac ausgewählt wurde, « Mon gâteau est le meilleur de France », ausgestrahlt auf M6, im April.

Herzlichen Glückwunsch an ihn und vielen Dank, dass er unser Dorf so gut vertretenet.

Le Conseil Municipal / Der Gemeinderat.

Élection du Conseil Municipal des Enfants à Niederschaeffolsheim



Le lendemain matin du second tour des départementales et régionales, s'est déroulé à Niederschaeffolsheim un autre scrutin d'importance : l'élection du Conseil Municipal des Enfants. Aboutissement d'un long travail de préparation ralenti par la crise sanitaire, assuré par Mesdames ANTONI, GÉRARD, et LOPEZ, toutes trois élues communales, ce 28 juin 2021 fut un jour mémorable.

Pour cette grande première, il y eut 100 % de participation et aucun bulletin nul. Des programmes des 14 candidats, issus des classes de CE2 et CM1-CM2 comptant 40 enfants au total, se dégagèrent deux préoccupations majeures : préserver activement l'environnement et faire reculer concrètement les incivilités.

A entendre des réflexions comme « *Trop cool de voter !* », les enfants ont visiblement apprécié cet apprentissage de la citoyenneté. Le sérieux avec lequel ils se sont appliqués à suivre la procédure force le respect. Il s'agit bien là, comme leur a rappelé Madame Brigitte STEINMETZ, Maire de la commune et présidente du bureau de vote, d'un apprentissage pour leur vie d'adulte.

Un second tour fut nécessaire l'après-midi, pour départager 5 ex aequo ayant obtenu 2 voix. Il s'en suivit, au sein du tout nouveau Conseil Municipal des Enfants, l'élection du Maire et des adjoints. Désormais Evan OUATTARA est Maire-junior, Safia STEINMETZ et Maxime PORTÉ Adjoints-juniors. Ils ont à leurs côtés les Conseillers-juniors Roxane ADAMSKI, Hugo ANTONI, Onelia FESTOR, Lyna JUNG, Haby MOTSCH et Léna SCHLADECK.



Les 9 nouveaux élus, auront au cours de leur mandat d'une durée de deux ans, à prendre part activement aux travaux de la municipalité, et seront dotés de réels pouvoirs décisionnaires. Le Conseil Municipal des Enfants étant en prise directe avec le Conseil Municipal, il ne s'agit pas de faire semblant mais de faire avec, en portant la voix de la jeunesse.

Pour mener à bien ce projet faisant l'unanimité au sein du Conseil Municipal, Marie-Claire GÉRARD a pris contact avec quelques homologues d'autres communes possédant déjà un Conseil Municipal des Enfants. Sandy MOCHEL, deuxième adjointe à Betschdorf, fut à ce propos une véritable personne-ressource. Un bel exemple de collaboration intercommunale, enrichissant ainsi l'exercice de la démocratie, ce dont la création du Conseil Municipal des Enfants est justement l'objet.

WAHL DES KINDERGEMEINDERAT UNSERES DORFES

Dieser 28. Juni wird ein denkwürdiger Tag : die Wahl des ersten Kindergemeinderat von Niederschaeffolsheim.

Von den 14 Kandidaten aus den Klassen CE2, CM1 und CM2 wurden 9 Kinder gewählt.

Jetzt ist Evan Ouattara der neue Bürgermeister-Junior, Safia Steinmetz und Maxime Porté stellvertretender-Junior.

Die Gemeinderäte-Junior sind : Roxane Adamski, Hugo Antoni, Onelia Festor, Lyna Jung, Haby Motsch und Léna Schladeck.

Herzlichen Glückwunsch an unsere Jugend.

Jean-Marc Claus



Don du sang

Chers citoyens de Niederschaeffolsheim et environs, chers donneurs de sang et militants pour le Don du Sang. Actuellement nous sommes en pleine campagne électorale, à mon tour donc, de faire campagne pour le Don du Sang.

Le mercredi 4 mai, vous étiez 105 personnes à faire don de vos cellules : chiffre plus qu'honorable qui, statistiquement, nous donne une longueur d'avance par rapport à 2020.

Jeudi 8 juillet, 114 personnes ont fait Don de leur sang. Nous les remercions chaleureusement et espérons que lors des collectes du vendredi 1^{er} octobre et du jeudi 9 décembre ce chiffre soit égalisé.

La pandémie en régression relance l'activité hospitalière et opératoire qui influe sur la réserve de sang. Les besoins en sang et dérivés augmentent et les produits sanguins il n'y en a jamais de trop !

C'est pourquoi j'en appelle à votre générosité, en venant nombreux aux collectes de 2022 :

Vendredi 18 février

Mardi 3 mai

Jeudi 30 juin

Vendredi 30 septembre

Jeudi 15 décembre

Les malades et les blessés de la route comptent sur vous, et vous remercient d'avance.

La collation préparée avec "Amour" par l'Amicale est, comme toujours, servie avec les précautions d'usage.

D'avance un chaleureux Merci (c'est encore l'été !) et Bonne rentrée à tous.

**Rappel 3^{ème} trimestre 2021 :
1^{er} octobre, 9 décembre**

BLUTSPENDE

Den 4. Mai haben 105 von Ihnen Ihre Zellen gespendet.

Den 8. Juli haben 114 von Ihnen Ihre Zellen gespendet.

Die rückläufige Pandemie belebt die Operationen in den Spätelern, deshalb mein Aufruf sur Grosszügigkeit.

Kommen Sie zahlreich zu der Spende vom Freitag den 1. Oktober !

Ein herzliches Dankeschön im Voraus und schöne Ferien an alle.

Votre dévoué Joseph et son équipe.

Les Doigts de Fée ont repris du service

Après plus d'un an de distanciation physique, les membres des Doigts de Fée qui s'étaient notamment impliqués au plus fort de la pandémie de covid-19, dans la confection de masques en tissu, ont eu le plaisir de se retrouver à nouveau le 1^{er} juillet 2021. Avec de nouvelles règles : réunion dans une grande salle spacieuse à l'Espace Sportif et Culturel, 1 personne par table, toutes vaccinées et portant un masque chirurgical. Telles étaient les conditions dont Paulette GAN-GLOFF, leur énergique présidente, a garanti l'application à la lettre pour cette séance de tricot qui eut des allures de retrouvailles. Les Doigts de Fée valorisant des savoir-faire qu'il est important de ne pas perdre, il est important de valoriser et soutenir les initiatives de cette association.

DIE DOIGTS DE FÉE HABEN IHREN DIENST WIEDER AUFGENOMMEN

Nach mehr als einem Jahr körperlicher Distanzierung, die Mitglieder der Doigts de Fée, die sich während der Pandemie von Covid 19 beteiligt hatten, in der Herstellung von Stoffmasken, hatten das Vergnügen, sich am 1. Juli 2021 wieder zu treffen.

Le Conseil Municipal / Der Gemeinderat.



Particip'Actif

Une nouvelle association à Niederschaeffolsheim par et pour les citoyens

Le 5 mars 2021, sept habitants de Niederschaeffolsheim, en présence de Madame le Maire, se sont réunis à la Mairie pour arrêter les statuts de la nouvelle association, Particip'Actif, et en élire le Conseil d'Administration.



Désireux de se mobiliser pour faire émerger des actions citoyennes, les initiateurs de ce projet associatif sont partis du postulat que chaque citoyen a un potentiel, des compétences, des savoir-faire et des centres d'intérêts qui ne demandent qu'à être stimulés, reconnus et valorisés.

L'association, soutenue par la municipalité, se propose donc d'être un relais et un facilitateur pour permettre à chacun de développer et de partager ces richesses au service de la commune et/ou des co-citoyens.



Les membres du bureau de l'association :

Jean-Claude SUGG *Président*

06 76 22 21 50 Jean-Claude.sugg@wanadoo.fr

Robert LANOIX *Vice-président*

06 80 48 78 25 lanox.robert@orange.fr

Martine SCHOENFELDER *Secrétaire*

06 52 59 22 64 martine.schoenfelder@gmail.com

Delphine KIEFFER *Chargée de communication*

06 82 32 17 06 del.kieffer@orange.fr

Clara URSCH *Trésorière*

06 51 18 36 16 cl.ursch@gmail.com

Véronique SCHULTZ *Assesseur*

06 80 60 81 29 schultz.veronique@free.fr

Nicolas UNDREINER *Assesseur*

06 11 10 94 90 nicolas.undreiner@orange.fr

Concrètement, en quoi cela consiste ?

Par exemple, vous avez envie de créer un club de yoga ou de philatélie pour partager votre passion avec d'autres, ou bien vous aimeriez engager des actions en faveur de la biodiversité...

Chaque projet d'initiative citoyenne, qu'il soit dans les domaines de l'environnement, de la culture, du patrimoine, du numérique, de la généalogie, d'activités sportives ou ludiques, trouvera au sein de l'association Particip'Actif un support administratif et financier, un fédérateur de porteurs de projet et de bénévoles, ainsi que des moyens matériels (locaux, supports de communication, ressources diverses...).

Plusieurs idées ont déjà émergé au sein de l'association, parmi lesquelles : un projet pour « préserver nos amis les insectes », une cabane à livres, un verger communal, un club « mémoire et patrimoine », l'installation de panneaux pédagogiques sur les chemins de la commune, ou encore une bourse aux plantes...

Toutes vos idées sont les bienvenues, les bonnes volontés aussi...

Comment participer ?

Si vous avez un projet en tête ou l'embryon d'une idée, et que vous avez envie de vous investir, il suffit d'en faire part à l'association. Pour cela, vous trouverez joint à ce numéro un appel à proposition de projets.

Outre les soutiens aux projets citoyens, et dès que les conditions sanitaires le permettront, Particip'Actif proposera et organisera des manifestations festives ou culturelles ouvertes à tous les villageois.

PARTICIP'ACTIF

EIN NEUER VEREIN IN NIEDERSCHAEFFOLSHEIM, VON UND FÜR DIE EINWOHNER

Wenn Sie ein Projekt oder den Embryo einer Idee im Sinn haben und sich engagieren möchten, müssen Sie dies nur dem Verband mitteilen. Zu diesem Thema finden Sie im Anhang eine Aufforderung zur Einreichung von Projektvorschlägen.

Zusätzlich zur Unterstützung von Bürgerprojekten wird Particip'Actif festliche oder kulturelle Veranstaltungen anbieten und organisieren, die allen Dorfbewohnern offen stehen, sobald die sanitären Bedingungen dies Zulassen.

Delphine Kieffer

Préservons nos amis les insectes

Pour favoriser la biodiversité dans notre commune, l'association Particip'Actif a installé en Juin dernier des hôtels à insectes dans différents endroits de notre village.

Imagination, préparation, fabrication sont le fer de lance de notre action. Le but est d'offrir un abri aux auxiliaires du jardin (bourdons, guêpes, papillons) et autres pollinisateurs (coccinelles, chrysopes), prédateurs naturels des nuisibles du potager et/ou du verger.

En lien avec la commune, les hôtels à insectes ont été posés :

- À l'angle de la route du Général de Gaulle et de la rue de Harthouse.
- Hopfe Gassel, passage entre la rue des Muguets vers la rue des Iris.
- Espace sportif et culturel, à l'avant sur le gazon.

Les hôtels à insectes sont posés par les bénévoles de l'association, de telle manière à ce que les insectes soient à l'abri des vents forts, et des pluies violentes... au pied de ceux-ci, une prairie fleurie ou une friche herbacée fournira la première nourriture de nos locataires.

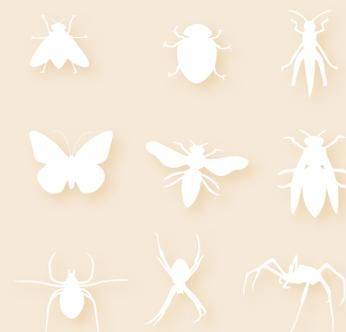
Les bénévoles utilisent différents matériaux issus de la récupération. Rondins de bois, pommes de pins, tuiles Biberschwanz... Nous appelons les habitants du village, à faire de même dans leur jardin, pour préserver nos amis les insectes.



BEWAHRE UNSERE FREUNDE DIE INSEKTEN

Um die Biodiversität in unserer Dorf zu fördern, hat der Verein Particip'Actif in Zusammenarbeit mit der Gemeinde an verschiedenen Orten in unserem Dorf Insektenhotels eingerichtet.

Nicolas Undreiner



1 2 3 Sommeil-Florilège



1, 2, 3 : six mois !

Six mois et peut-être plus, à l'issue du bilan qui sera fait au printemps de ce partenariat entre la Commune de Niederschaeffolsheim et l'association 1, 2, 3 Sommeil – Florilège.

De quoi s'agit-il ?

A défaut de prétendre changer la vie, la municipalité s'engage à vous aider à améliorer votre vie quotidienne. Cela grâce à l'intervention hebdomadaire d'une équipe de l'association haguénauvienne se donnant pour mission de proposer des actions de prévention et de promotion de la santé.

A compter du 1^{er} septembre 2021 et jusqu'au 1^{er} mars 2022, des professionnels de 1, 2, 3 Sommeil – Florilège, association sise 3 rue de la Redoute à Haguenau à la Maison Sport et Santé Nord Alsace, viendront à Niederschaeffolsheim chaque jeudi de 13h00 à 14h00, à l'Espace Sportif et Culturel rue du Stade, animer une séance d'activités physiques adaptées de santé, pour les personnes s'étant inscrites au Secrétariat de la Mairie.

Les participants devront verser 5 €/mois à l'association, sachant que la commune finance cette initiative afin d'en réduire considérablement le coût pour les personnes intéressées. Le programme « Florilège » est un dispositif original et innovant de sensibilisation et d'accompagnement des personnes atteintes ou non de pathologies chroniques. Il permet de participer à des séances abordant différentes thématiques sur la santé.

Dans le cadre du partenariat passé avec notre commune, de ce programme global de promotion de la santé, les activités physiques adaptées seront chaque semaine mises en pratique. Rappelons que selon l'Organisation Mondiale de la Santé (OMS), la santé étant un état de complet bien-être physique, mental et social, elle ne consiste pas seulement en une absence de maladie ou d'infirmité.

A compter du 1^{er} Septembre 2021 et jusqu'au 1^{er} mars 2022 :

chaque jeudi de 13h à 14h

Activités physiques adaptées avec 1, 2, 3 Sommeil – Florilège,

à l'Espace Sportif et Culturel,

5 € par personne et par mois,

inscription dès maintenant au secrétariat de la Mairie.

DER VEREIN « 123 SOMMEIL-FLORILÈGE » GRÜNDET SICH IN NIEDERSCHAEFFOLSHEIM

Der Verein « 123 Sommeil-Florilège » (Verein gekennzeichnet « Maison Sport Santé »), hat sich zum Ziel gesetzt, vorbeugende und gesundheitsfördernde Maßnahmen in Nordelsass anzubieten.

Die Aktivitäten finden jeden Donnerstag im Festsaal statt.

Jean-Marc Claus



E Friejhohr fer unseri Sproch, notre commune dit Ja ! Dans le cadre de la valorisation du patrimoine linguistique alsacien dans la vie publique, Madame le maire Brigitte STEINMETZ a signé en accord avec le conseil municipal, la Charte « Ma commune dit Ja ! » le 20 mars dernier pour le démarrage du Friejhohr fer unseri Sproch(Un printemps pour notre langue). Cette opération a pour objectif la mise en valeur de l'Elsaesserdsch dans la vie publique. L'OLCA (Office pour les Langues d'Alsace) qui propose cette opération accompagnera, gratuitement, la commune dans les choix d'actions en fonction des spécificités de leur environnement et des besoins de leur territoire (plaque de rue bilingues, accueil en alsacien du public, mentions bilingues sur les supports de communication, etc...).

E FRIEJHOHR FER UNSERI SPROCH, UNSERE GEMEINDE SAGT JA !

Im Rahmen der Förderung des elsässischen Spracherbes im öffentlichen Leben unterzeichnete Bürgermeisterin Brigitte Steinmetz im Einvernehmen mit dem Gemeinderat, die Charta « Meine Gemeinde sagt Ja ! », am 20. März für den Start des Friejhohr fer unseri Sproch. Es ist Olca, die diese Operation vorschlägt.

Nicolas Undreiner

LES FIGURINES DE NOTRE VILLAGE

De petites figurines bien sympathiques, et bien de chez nous, se sont ancrées maintenant depuis quelques semaines dans notre village. Elles nous accompagnent tous les jours et donnent à notre commune un peu de chaleur et de couleur en ce contexte difficile.

Nous remercions les bénévoles ainsi que nos deux artistes, Monsieur Jean-Marie ZITVOGEL notre menuisier, et une citoyenne qui souhaite garder l'anonymat.

SEHR SCHÖNEN FIGUREN.

Sehr schöne kleine Figuren, von unserer Region, haben sich für ein paar Wochen in unserem Dorf niedergelassen.

Wir danken unseren beiden Künstlern, darunter Herr Jean-Marie ZITVOGEL, unserem Schreiner, der immer anwesend ist, um zu helfen.

Le Conseil Municipal / Der Gemeinderat.



LES ARBRES REMARQUABLES DE NOTRE VILLAGE



Le Poirier



Le Merisier

Sur le ban de la commune, se trouvent deux arbres qui ont été labellisés « Arbres remarquables ». Il s'agit d'un poirier commun, (*Pyrus communis*), et d'un merisier, (*Prunus avium*).

Le label « Arbre remarquable » est décerné à un arbre pour sa taille, son âge, sa forme, la rareté de l'essence, son rôle pour la biodiversité, son impact sur le paysage ou sa valeur patrimoniale. Ce label n'a pas de valeur juridique, mais a vocation à protéger les arbres, puisqu'il leur donne de l'importance et les fait connaître. Le label est remis par la Collectivité Européenne d'Alsace (CeA).

Le poirier se trouve dans le verger de Paul CLAUS, au bout de la rue des Acacias. Il possède de belles mensurations : 2,7 m de circonférence pour 15 m de hauteur. Il a été planté dans les années 1920, et a encore de beaux jours devant lui. Tous les ans, il produit de nombreuses et belles poires.

Le merisier se trouve dans le jardin de Jean-Marie ZITVOGEL. Cet arbre a, lui aussi, des dimensions exceptionnelles : 3,04 m de circonférence pour 18 m de hauteur. Il a une histoire particulière, puisqu'il a été écimé de 3 m par un obus pendant la libération de l'Alsace, en novembre 1944. Ce fait marquant ne l'a pas empêché de continuer sa vie, et de produire encore jusqu'à nos jours des fruits en abondance, destinés à la distillation du Kirsch.

Tous les arbres méritent d'être appréciés et protégés, les arbres remarquables en particulier. Ces derniers sont un patrimoine naturel inestimable, qu'il faut préserver et transmettre aux générations futures.

Pour la postérité, plantons aujourd'hui les arbres remarquables de demain !

DIE BEMERKENSWERTEN BÄUME UNSERES DORFES

In unserem Dorf gibt es zwei Bäume, die als « Bemerkenswerte Bäume » gekennzeichnet wurden. Sie sind ein gewöhnlicher Birnbaum, *Pyrus communis*, und ein Kirschbaum, *Prunus avium*.

Der Birnbaum befindet sich im Obstgarten von Herr Paul Claus am Ende der Rue des Acacias, und der Kirschbaum ist im Garten von Herr Jean-Marc Zitvogel.

Alle Bäume verdienen es, geschätzt und geschützt zu werden. Für die Nachwelt wollen wir heute bemerkenswerte Bäume von morgen pflanzen !

Ludovic Krauth



L'association des Sourciers et Géobiologues d'Europe, s'est retrouvée mercredi soir, rue du stade à Niederschaeffolsheim, à l'arrière du hall festif et sportif, pour sa réunion mensuelle. Une séance de travail sur terrain dédiée à la recherche d'eau souterraine.

Ces dernières années, les demandes de forage de puits chez le particulier, ainsi qu'à titre communal ou de collectivités, se multiplient dans chaque région. Il est indispensable pour ces spécialistes de s'exercer, en diversifiant les terrains de recherches, afin d'apporter expérience et assurance à chaque participant.

Denis MORGENTHALER, responsable de l'atelier, souhaite la bienvenue à Madame Brigitte STEINMETZ, Maire de la commune, ainsi qu'à la trentaine de sourciers présents. Après un bref rappel des bases, Alphonse BEYLER, sourcier expérimenté, opère par plusieurs démonstrations pratiques. Trouver un passage d'eau souterrain, ses rives, son sens de circulation, la profondeur et le débit, est la façon de procéder habituellement. Le travail de ressenti est primordial, et une véritable concentration est demandée pour éviter la confusion avec une éventuelle faille ou toute autre énergie tellurique.

Et pourtant, depuis la nuit des temps, c'est grâce aux sondages de nos sourciers, que la plupart des puits et fontaines alimentaient le besoin au sein des demeures, fermes, industries, etc... Depuis l'époque égyptienne, où des représentations démontrent déjà cet art, de nombreux documents témoignent de l'intense activité du sourcier dans la recherche d'eau, mais également de minerais ou de pétrole, et même de personnes

disparues. **Parfois chassés, parfois honorés, ces « experts » restent depuis des siècles au service de chacun.**

Après quelques dernières directives, plusieurs groupes de recherche s'organisent. Baguettes de sourcier et pendule à la main, chacun essaie de localiser et repérer les différentes sources, pour ensuite évaluer sa réelle valeur. Sachant qu'un croisement de deux passages reste le point idéal de forage, il s'agit de les localiser, de prendre les différentes mesures et d'analyser les propriétés et qualité de l'eau. Rapidement différents emplacements sont repérés et l'animateur, à son tour, vérifie les données. Chaque membre de l'association profite des comparaisons faites, et par les conseils des plus expérimentés, affine ainsi ses recherches.

Les travaux sur le terrain se poursuivent jusqu'à la tombée de la nuit. Mais avant de se séparer, Madame le Maire invite toute l'équipe à accompagner le briefing de la soirée par un sympathique verre de l'amitié.

L'association des Sourciers et Géobiologues d'Europe anime chaque année des formations dans la région. Pour tout renseignement, contactez monsieur Morgenthaler au 06.81.27.32.58

ARBEITSSITZUNG DER GEOBIOLOGEN

Im Festsaal traf sich der Verband der Rutengänger und Geobiologen Europas.

Mit Wünschelruten und Pendel in der Hand fand eine Feldforschung Sitzung statt, die der Suche nach Grundwasser gewidmet war.

Patrice Nonnenmacher

MICHEL, UN PIED DEVANT L'AUTRE

Mercredi 2 juin 2021, un marcheur au profil particulier a honoré notre commune de sa visite. Grand sportif, à l'âge de 55 ans Michel ADAM a été victime d'un Accident Vasculaire Cérébral (AVC), comme chaque année environ 140.000 personnes en France. Cela n'a en rien entamé sa détermination et son optimisme, car depuis il a parcouru 4.000 km... à pied !

Jamais en reste d'idées et toujours prêt à se lancer de nouveaux défis, il reliait les GEM Ludica d'Illkirch et d'Haguenau. Les GEM sont des Groupes d'Entraide Mutuelle favorisant, par des activités conviviales, la socialisation des personnes porteuses d'un handicap physique et/ou psychique.

C'est en effet un moment très convivial, que nous avons vécu avec Michel ADAM et sa « caravane ». Nous les remercions de s'être arrêtés dans notre village, avant de repartir en direction de Batzendorf, puis Wintershouse, Ohlungen, Schweighouse et enfin Haguenau.

Un chemin des écoliers pourrait-on dire, mais quelle école ! Car c'est bien à celle de la vie et de la persévérance, que nous a convié en toute modestie Michel ADAM, pour qui il n'y a aucun mérite particulier à mettre un pied devant l'autre (sic).

Un exemple particulièrement inspirant de dépassement de soi, pour aller au delà des difficultés et des avatars d'un destin, n'étant alors jamais vécu comme une fatalité.

C'est Brigitte STEINMETZ (Maire) et Marie-Claire GÉRARD (adjointe), ainsi que Yolande Scherer et Jean-Marc CLAUS qui ont accueilli Michel ADAM au nom de notre commune.

EIN FUSS VOR DEM ANDEREN

Mittwoch 2. Juni 2021, Michel Adam, ein Wanderer mit besonderem Profil, hat uns die Ehre erwiesen, uns in unserem Dorf zu besuchen. Begrüßt von Brigitte Steinmetz (Bürgermeisterin), Marie-Claire Gérard (Stellvertreterin), Yolande Scherer und Jean-Marc Claus für die Gemeinde.

Tatsächlich erlitt der 55. Jährige Michel Adam einen Schlaganfall. Immer bereit, sich selbst herauszufordern, hat er seit seinem Trauma mehr als 40 000 km zurückgelegt...zu Fuß !

Jean-Marc Claus



NOS CORRESPONDANTS DANS LA PRESSE REGIONALE

Nos journaux régionaux / Unsere regionale Zeitungen

Journal proche des habitants « **L'Ami Hebdo/Der Volkfreund** », cela fait 12 ans, que je suis en charge de la distribution de ce journal dans notre village.

Je suis la correspondante officielle de notre commune, si vous souhaitez faire figurer un article dans L'Ami Hebdo : anniversaires, anniversaires de mariage, décès, et toute inscription spéciale, n'hésitez pas à me contacter sur mon adresse courriel : severine.patrick@free.fr ou par téléphone au 06 95 31 26 37.

DER VOLKSFREUND

Ich bin der Korrespondent der Zeitung « **L'Ami Hebdo/Der Volkfreund** » in unserem Dorf, wenn Sie einen Artikel in unsere Zeitung aufnehmen möchten : Geburtstage, Hochzeitstage, Todesfälle und spezielle Anmeldungen. Zögern Sie nicht, mich unter meiner E-Mail-Adresse zu kontaktieren : severine.patrick@free.fr ,mit dem Telefon : 06 95 31 26 37.

Séverine Steinmetz

Séverine Steinmetz



Sévinç Lopez



Jean-Marc Claus



Correspondance locale avec les DNA et communication

A compter du 1^{er} Août 2021, **Sevinç LOPEZ**, Conseillère municipale actuellement correspondante locale des Dernières Nouvelles d'Alsace, sera secondée par **Jean-Marc CLAUS**. Parallèlement à la transmission d'informations que la municipalité souhaite voir publiées dans l'édition Haguenau Wissembourg, notre commune communique aussi beaucoup via ses propres médias. A savoir le site internet « *Commune de Niederschaeffolsheim* », la page Facebook « *Mairie de Niederschaeffolsheim* », ainsi que le « *Schaffelse.com* », imprimé localement sur papier recyclé produit en France selon la norme FSC et téléchargeable en version numérique.

LOKALE KORRESPONDENZ MIT DNA UND KOMMUNIKATION

Ab dem 1. August 2021 wird Frau Sevinç Lopez, Gemeinderäte, lokale Korrespondentin von DNA, von Herr Jean-Marc Claus unterstützt.

Le Conseil Municipal / Der Gemeinderat.

QUELQUES CHANGEMENTS AU CONSEIL MUNICIPAL

Suite à la démission du 3^{ème} Adjoint **Louis FUHRMANN**, actée le 15/07/2021, le Conseil Municipal a intégré le 02/08/2021 en qualité de Conseiller, **Jean-Claude SUGG** candidat le 15/03/2020 en 14^{ème} position sur la liste « *Ensemble pour Niederschaeffolsheim* », et **Nicolas UNDREINER** a été, par conséquent, élu 3^{ème} Adjoint.

Le Conseil Municipal / Der Gemeinderat.



Jean-Claude Sugg



Nicolas Undreiner

YUKSEL Saniye

a été embauchée par la commune en qualité d'ATSEM à l'école maternelle de Niederschaeffolsheim, le 15 septembre 2016. Elle est partie pour convenance personnelle le 31 décembre 2020.

Nous la remercions pour ces quatre années passées au service des enseignantes et des enfants de notre école, et lui souhaitons bonne chance et bonne continuation dans ses projets futurs.

Bienvenue à Muriel

WECHSLER Muriel est arrivée le 1^{er} mars 2021 à l'école maternelle en qualité d'ATSEM.

Nous souhaitons à Muriel la bienvenue parmi nous.

BOEHM Marie-France a été embauchée par la commune le 1^{er} mars 2010 et a occupé le poste de chargée de gestion administrative. Elle a fait valoir ses droits à la retraite le 1^{er} mars 2021.

Nous lui souhaitons une bonne retraite, et la remercions pour l'engagement dont elle a fait preuve durant ces onze années de travail, au service de la commune et de ses administrés.

Bienvenue à Carole

LEININGER Carole lui succède depuis le 1^{er} mars 2021. Nous souhaitons à Carole la bienvenue parmi nous.

ABFLÜGE UND ANKÜNFTE

Der Gemeinderat wollte Frau Yuksel Saniye am 31. Dezember 2020 begrüßen und ihr viel Glück bei der Fortsetzung ihrer beruflichen Laufbahn wünschen, und Frau Boehm Marie-France, die am 1. März 2021 ihr Ruhestandsrecht geltend machte.

Wir begrüßen auch Frau Wechsler Muriel, die am 1. März 2021 eingestellt wurde, und Frau Leininger Carole im Amt seit dem 1. März 2021.

Trois semaines de formation très enrichissante



Je m'appelle Lilou SOREL, je suis actuellement lycéenne en second baccalauréat AGOrA (Assistance à la gestion des Organisations et de leurs Activités). Durant ma formation, je suis amenée à faire deux stages de trois semaines chacun dans différentes entreprises.

J'ai donc choisi de postuler à la Mairie de Niederschaeffolsheim. J'ai été accueillie par Madame le Maire ainsi que sa secrétaire.

Pendant mes 3 semaines de stage j'ai pu réaliser différentes tâches administratives comme rédiger des courriers sur l'ordinateur, trier des documents, archiver des dossiers, utiliser l'imprimante mais aussi le téléphone. Toutes ses tâches furent très enrichissantes, car j'ai pu développer mes connaissances en milieu professionnel.

Je tiens à remercier Madame le Maire Brigitte STEINMETZ, ainsi que sa secrétaire Catherine RISCHMANN pour leur confiance accordée et pour leur pédagogie qui m'ont permis de réaliser un stage non seulement intéressant mais aussi réellement instructif.

DREI WOCHEN SEHR LOHNENDES

Mein Name ist Sorel Lilou, ich bin Gymnasiast im zweiten Abitur AGOrA.

Im Rathaus von Niederschaeffolsheim konnte ich ein dreiwöchiges Praktikum absolvieren, in dem ich verschiedene administrative Aufgaben übernehmen durfte. Alle Aufgaben waren sehr bereichernd, ich konnte Wissen in einem professionellen Umfeld aufbauen.

Ich bedanke mich bei Bürgermeisterin Brigitte Steinmetz, sowie ihrer Sekretärin Frau Catherine Rischmann für das Vertrauen, es war eine interessante und sehr lehrreiche Ausbildung.

Lilou Sorel

La première année de votre nouveau conseil municipal s'est achevée. Celle-ci n'a pas été marquée, à première vue, par des chantiers ou travaux particulièrement conséquents. Néanmoins, de nombreuses petites et moyennes réalisations ont été menées à bien.

Cette année écoulée a aussi servi à nous approprier la maîtrise des différents bâtiments municipaux, installations, dossiers à traiter en urgence. Parmi ces chantiers en cours ou à venir, nous pouvons, dès à présent, annoncer :

- ★ **Une étude de structure** avec réalisation du cahier des charges **pour le renouvellement de la dalle du préau au groupe scolaire**. En très mauvais état, elle a été déclarée par les experts consultés, impraticable et dangereuse.
- ★ **Le renouvellement et l'allongement de l'allée centrale du cimetière**, en pavés afin de permettre de drainer les eaux de pluie, avec également la création d'une nouvelle allée vers le columbarium (objectif Toussaint).
- ★ **Le renouvellement du système de vidéosurveillance**, avec mise en place de caméras pouvant lire les plaques d'immatriculation et visionnage des images en temps réel, pour exploitation par la gendarmerie (par exemple).
- ★ **La suppression de la bouche d'incendie**, à l'entrée du bâtiment «Le Quinze» (ancien Crédit Mutuel), a été actée.
- ★ **Diverses réparations au groupe scolaire** doivent être entreprises :
 - encadrement de la porte principale,
 - chauffage de la salle de la motricité,
 - remise en état des volets électriques,
 - remise en état des volets manuels.
- ★ Également diverses **réparations** seront nécessaires à l'**Espace Sportif et Culturel** : adoucisseurs d'eau, étanchéité de toiture, ventilation mécanique contrôlée, rupture d'une conduite d'assainissement.
- ★ Démarrage des **travaux** d'aménagement du **nouveau lotissement**.
- ★ **Divers audits obligatoires** : amiante, transition énergétique.

Si les mois à venir apparaîtront particulièrement actifs, n'oublions pas de citer les réalisations abouties et effectuées rapidement (liste non exhaustive) :

- Remise en conformité électrique des bâtiments du cimetière et début du remplacement des anciennes haies de bordure.
- Travaux d'adaptation du «Quinze / Fünfzehnte» (ancienne CCM), pour y permettre l'installation d'un médecin et d'une kinésithérapeute.
- Aménagement de l'angle (rue de Harthouse / rue du Gal de Gaulle).
- Travaux d'embellissements divers et valorisation du patrimoine.
- Dossier de projet de création d'une centrale photovoltaïque.

KOMMUNALE ARBEITEN

Das erste Jahr Ihres Gemeinderats ist zu Ende. Dieser Jahr war nicht von Großbaustellen oder arbeiten geprägt. Dennoch wurden viele Kleine und mittlere Projekte durchgeführt.

Das vergangene Jahr diente auch dazu, die Kontrolle über die verschiedenen Gebäude Gemeinde zu übernehmen.

Patrice Nonnenmacher

La CAH aux côtés des entreprises du territoire

Dès le début de la crise sanitaire, la CAH s'est associée à l'ensemble des acteurs du monde économique afin de déployer de multiples aides et d'accompagner les entreprises dans diverses démarches. Lors des annonces des déconfinements et de l'allègement des consignes sanitaires, la CAH a tenu sa position de soutien pour les entreprises locales.

Actrice du « Fonds Résistance Grand Est »

À travers le « Fonds Résistance Grand Est », destiné aux entreprises et associations n'ayant pas accès aux autres aides déployées, la CAH a contribué à soutenir financièrement pas moins de 45 entreprises du territoire, ce qui représente un total de 351 234 euros mobilisés au profit de notre économie locale.

Un accompagnement au quotidien

Il était essentiel pour préserver nos entreprises de leur apporter un accompagnement humain de chaque instant. Les structures du territoire ont donc pu trouver, en la Direction du Développement Économique, un facilitateur dédié pour les guider vers les différents interlocuteurs et aides appropriés. Concrètement, plus de 200 entreprises ont ainsi été accompagnées. Au quotidien, ce sont les 8 500 entreprises du territoire qui bénéficient de cet engagement.

Direction de la Communication
de la Communauté d'Agglomération de Haguenau

Trotz Krise tolle Unterstützung für unser Land.

Die CAH neben Unternehmen in der Umgebung.



Mariage / Hochzeiten



Christelle Kochanowicz & Raphaël Velten

Christelle KOCHANOWICZ & Raphaël VELTEN	le 10 juillet 2021
Adeline GRUDZIEN & Sébastien WALTER	le 24 juillet 2021



Adeline Grudzien & Sébastien Walter

Naissances / Geburten



Océane SCHELL, <i>fille de Thibaut Schell et de Hélène OCHS</i>	15 janvier 2021
Léo HEUSSLER, <i>filis de Swen Heussler et de Camille Bajada</i>	23 février 2021
Elsa SCHULTZ, <i>fille de Rémy Schultz et de Audrey Schieberlé</i>	27 février 2021
Kingsley LOBOTOU, <i>filis de Joël Lobotou et de Céline Wartzolff</i>	1 ^{er} mai 2021
Lenny KISTLER ROUSSEAU, <i>filis de Damien Rousseau et de Kelly Kistler</i>	25 juin 2021
Mélyne ORTANGE, <i>fille de Rodrigue Ortange et de Kelly De Amorim</i>	6 juillet 2021
Gustave BUHLER, <i>filis de Gilles Buhler et de Florence Lanoix</i>	12 juillet 2021
Owen WERLE, <i>filis de Victorien Werlé et de Caroline Kintz</i>	17 juillet 2021
Cody VOLTZ, <i>filis de Benjamin Voltz et de Mélanie Reinhart</i>	18 juillet 2021
Luna CARMAUX, <i>fille de Franck Carmaux et de Laetitia Eyer</i>	21 juillet 2021

Décès / Todesfälle



Marie Cécile Adrienne CLAUS, née CLAUS à l'âge de 99 ans	22 janvier 2021
Yannick SCHOSSIG à l'âge de 55 ans	15 février 2021
René Joseph BREGER à l'âge de 88 ans	24 avril 2021
Marie Madeleine BREGER, née STEINMETZ à l'âge de 92 ans	26 avril 2021
Marie-Claude Monique Alice GUTHERTZ, née CASPAR à l'âge de 63 ans	5 juin 2021
Anne Marie GLATH, née KNOEPFLÉ à l'âge de 93 ans	13 juin 2021
Cécile SCHUH, née OHLMANN à l'âge de 79 ans	20 juin 2021
Jeanne Germaine BAUER, née STEINMETZ à l'âge de 92 ans	1 ^{er} juillet 2021

Les Grands Anniversaires / Die großen Geburtstage

Mme SCHALLER Lucie née GRUNENWALD	26/06 - 90 ans
Mme DIEBOLD Jeanne née WENDLING	19/07 - 90 ans
M. HETZEL Roger	30/03 - 85 ans
Mme PALATICSZKY Hélène née BODI	12/05 - 85 ans
Mme GLATH Irène née LANG	13/06 - 85 ans
Mme BOOS Monique née KOENIG	15/04 - 80 ans
M. SCHOTT Charles	19/05 - 80 ans
Mme SCHOTT Marie-Madeleine née SCHLOTTER	28/05 - 80 ans
Mme KRAUTH Marie-Thérèse née KRUTH	29/05 - 80 ans
Mme CASPAR Cécile née SCHAEFFER	30/05 - 80 ans
M. VELTEN André	01/06 - 80 ans
M. BERNOLD Jean-Pierre	26/06 - 80 ans
Mme CHRIST Marie Anne née STEINMETZ	02/07 - 80 ans
M. STEINMETZ Joseph	02/07 - 80 ans
Mme. KREUTHER Marie Louise née MUCKENSTURM	04/07 - 80 ans
Mme. JALOWICA Louise née WEISS	18/07 - 80 ans



Jeanne DIEBOLD



Roger HETZEL



Irène GLATH



Charles & Marie-Madeleine SCHOTT



André VELTEN



Marie Anne CHRIST



Marie-Thérèse KRAUTH



Cécile CASPAR



Joseph STEINMETZ



Louise JALOWICA



Marie-Louise KREUTHER



Noces d'Or / Goldene Hochzeit 2020

Mme Marie-Jeanne ROLLET & M. Francis GRASS	23 avril 2021
Mme Myriam GASSER & M. Marcel STEINMETZ	7 mai 2021
Mme Josiane PETER & M. Denis TRENDEL	8 juillet 2021



Marie-Jeanne & Francis GRASS



Myriam & Marcel STEINMETZ



Josiane & Denis TRENDEL





PROCHAINE PARUTION

La prochaine parution de la revue **Schaffelse.com** aura lieu au courant du premier semestre 2022 avec plusieurs sujets qui n'ont pas pu être abordés, à savoir :

- Nos commerçants et artisans
- Nos associations locales
- Le cimetière

et surtout nous sommes en attente et à l'écoute :

- De vos suggestions
- De vos avis

Vos questions sont également très importantes, ensemble nous pouvons travailler pour le village.

Nous vous rendrons compte en permanence par le biais de notre revue **Schaffelse.com** en attendant d'endiguer au mieux l'épidémie.

Prenez soin de vous et de vos proches.

NÄCHSTE VERÖFFENTLICHUNG

Die nächste Veröffentlichung von "Schaffelse.com" findet im ersten Semester 2022 statt.

Le Conseil Municipal / Der Gemeinderat.